Реперные точки текста

1. **Ольга Грушевская: открывает вернисаж.**

**Читает эссе Гу Юя.**

1. **Бурдонов: Вступительное слово**
2. Год назад, когда Гу Юй прислал мне первое письмо, он уже перевёл
   1. 10 стихотворений — 147.
   2. 500 писем.
3. А с Ли Цувэнь мы впервые встретились
   1. как раз здесь — в Платоновке — на семинаре МОССАЛИТа о малых жанрах в поэзии и прозе.
   2. 18 стихотворений и 2 стихотворения.
4. С тех пор прошло не три, как написал Гу Юй в своём эссе, а уже 10 выступлений, в которых звучали стихи по-русски и по-китайски:
   1. 6 раз в литературном клубе «Подвал №1»,
   2. 2 раза в Отделе Китая Института востоковедения РАН,
   3. на фестивале литературного эксперимента у Саши Бубнова
   4. и в Союзе литераторов.
   5. И вот теперь, завершая год, — опять в МОССАЛИТе.
5. В журнале «Московский BAZAR» русско-китайские и китайско-русские стихи появились во всех двух номерах 2019 года: апрельском и октябрьском.
6. А летом мы с Ли Цуйвэнь издали вот такую книжку (*показываю*).
   1. Это книга-билингва и книга-перевёртыш:
   2. с одной стороны мои стихи и перевод на китайский Гу Юя,
   3. с другой стороны стихи Вэнь Синь (это литературный псевдоним Ли Цуйвэнь) в моём переводе.
   4. У меня ещё осталось несколько экземпляров. Перед фуршетом подарю её всем желающим.
   5. И вот ещё две мои книжки.
   6. «Дао Дэ Липовка вэй» — это такой уток по основе «Дао Дэ взин». С этим названием у меня была здесь, в Платоновке, выставка в позапрошлом году. Тогда, я помню, у меня не хватило экземпляров. Я допечатал ещё, и вот опять могут подарить желающим.
   7. Третья книжка — «Ритуальные числа». Она вышла в 2008 году и в ней стихи, написанные в прошлом тысячелетии.
7. В сентябре я поехал в Китай.
   1. Это было третье путешествие в Китай, каждый раз 16 дней и 6 человек.
   2. А точнее, 7, потому что каждый раз нашу поездку организовывала и сопровождала нас замечательный гид и красивая женщина Мин Хайчжэнь. Для русских она взяла себе имя Наташа.
   3. Нанькайский университет находится в г. Тяньцзинь — это 100 км от Пекина, население 14 млн.
   4. Там мы встретились с Гу Юем
   5. и его другом, профессором Политехнического университета и каллиграфом Хао Эрци.
   6. Потом было посещение могилы великого поэта Тао Юань-мина в горах Лушань в провинции Цзянси.
   7. Академик Алексеев говорил, что Тао Юань-мин оказал на китайскую поэзию такое же большое влияние, какое Пушкин оказал на русскую.
   8. Потом был домик великого танского поэта Ду Фу в Чэнду в Сычуани.
   9. И много всего другого, о чём я рассказывать сейчас не буду.
8. А вот как появились эти картины.
   1. Пекинская Наташа подарила мне прекрасную бумагу, на которой я это всё и нарисовал.
   2. Нарисовал кистями и тушью, которые мне подарил Гу Юй.
   3. Поставил печати. Одну я когда-то сам придумал, а в первой поездке в Китай мне её вырезали в городе Гуйлинь в Гуанси-Чжуанском районе Китая на крайнем юге Китая.
      1. Это маленькая квадратная печать внизу картин.
   4. Вторую печать мне вырезали в сентябре в старом городе Лицзян провинции Юньнань на юго-западе Китая.
      1. На ней написано: «Учусь у господина Пяти ив» — это значит «у Тао Юань-мина».
      2. Это для меня пекинская Наташа придумала такой текст.
      3. Эта большая печать — наверху картин.
   5. Потом Гу Юй посоветовал мне сделать иероглифические надписи.
      1. Он говорил: у Вас на картинах раньше была абстрактная каллиграфия, но там иероглифы не настоящие, а Вы напишите настоящие китайские иероглифы.
      2. Я ответил: боюсь! И какой из меня каллиграф, я и по-русски-то пишу как курица лапой.
      3. К тому же печати-то я уже поставил, а их ставят после текста.
      4. Но всё же решил попробовать. И вот что получилось, то получилось.
      5. На картинах написаны строчки из моих стихотворений в переводе Гу Юя.
9. Вот так получилась эта выставка.
   1. Я дал ей название «ТУШЬ ПРОСТАЯ ВЫШЕ ВСЕГО».
   2. Это слова великого китайского поэта и буддиста Ван Вэя, мастера монохромной живописи.
   3. Он входит в тройку великих поэтов эпохи Тан вместе с Ли Бо и Ду Фу.
10. Я нарисовал 25 картин, но на этой стене помещается только 9.
    1. Остальные я повесил поверх в два ряда на прищепках.
    2. Мы сделаем так: вы будете выбирать картину,
    3. мы с Ли Цуйвэнь будем читать, что на ней написано: по-китайски и по-русски,
    4. для некоторых картин я прочитаю стихотворение, из которого взяты строки на картине, если оно не слишком большое,
    5. потом Микаел Абаджянц и Кадрия, которые любезно согласились мне помогать, снимают картину, а мы переходим к следующей.
    6. И так пока не останутся картины заднего ряда. Они останутся и после вернисажа, а остальные я увезу домой.
11. Но сначала я хотел бы поздравить всех с очередным новогодним праздником.
    1. Мы тут, в России празднуем всё подряд. Рождество два раза. А ещё разные хануки, курбан-байрамы и прочее. Это, наверное, из-за всемирной отзывчивости. У нас два новых года: новый и старый.
    2. Китайцы тоже растягивают удовольствие чуть ли не на месяц. Вот сейчас начался СЯ НЯНЬ — малый новый год или малый новогодний сочельник.
    3. Сегодня 25-й день 12-й луны (т.е. 12-го месяца). Отсчет дней с начала правления Хуан-ди в 2697 году до н.э. 4717.
    4. Меня поздравил с праздником Хао Эрци, а я поздравляю всех вас. Хао Эрци прислал мне детскую новогоднюю песенку. Я хочу попросить Ли Цуйвэнь спеть её по-китайски, а сам прочитаю свой перевод на русский.

|  |  |
| --- | --- |
| 二十三，糖瓜粘；  二十四，扫房子；  二十五，糊窗户；  二十六，炖大肉；  二十七，宰公鸡；  二十八，白面发；  二十九，蒸馒头；  三十晚上熬一宿，  大年初一满街走。 | Двадцать три — заклеим рот леденцом ячменным,  Двадцать четыре — подметаем дом,  Двадцать пять — заклеиваем окна,  Двадцать шесть — тушёная свинина,  Двадцать семь — режем петуха,  Двадцать восемь — замешиваем тесто,  Двадцать девять — пампушки на пару,  С вечера тридцатого — бодрствуем всю ночь,  Новый Год, Новый Год  по всей улице идёт! |

* 1. Пояснения:
     1. Заклеим рот — в этот день бог очага отправляется на небо докладывать Небесному императору о том, как прошёл год в этой семье. И вот, чтобы он не мог сказать ничего плохого, его кормят ячменными леденцами, которые очень липкие, рот у него склеивается, и он молчит.
     2. заклеиваем окна — раньше стекла не было, и окна заклеивали белой бумагой. В этот день её меняют.

1. И ещё я прочитаю одно стихотворение, написанное в начале декабря.
   1. Гу Юй переводил очень много русской поэзии от Кантемира до ныне живущих. Пушкина, Лермонтова, все басни Крылова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаеву, Рождественского, Гамзатова и т.д.
   2. За это Гу Юй награжден медалью памяти Пушкина.
   3. В прошлом году получил премию за перевод стихов Глеба Горбовского.
   4. Гу Юй составляет книгу «Образы Китая в русских строчках».
   5. Собственно, так он и вышел на меня.
   6. Он просил меня рекомендовать других поэтов, которых я знаю.
   7. Так появились переводы стихов Глеба Седельникова (поэтический псевдоним Валентин Загорянский), Марка Ляндо и Веры Сажиной.
   8. У Марка есть стихи, которые натолкнули меня на сочинение одного стихотворения. Оно, правда, длинное, другие будут короче.
2. **Бурдонов: Прогулка в горах Лушань-Алашань**

Мне снилась прогулка в горах Алашань —

Так друг мой Ляндо называет Лушань.

Мы двигались медленно горной тропой

и щупали камни моею рукой,

под нею на камнях рождались штрихи,

которые Марк прочитал как стихи,

звучавшие горлом вечерней воды,

которая голосом пела звезды,

упавшей когда-то в горах Алашань

и утонувшей в озёрах Лушань.

Но тут я сказал, что, наверное, это

стихи не воды, не звезды, а поэтов,

которые скрылись в горах Алашань,

чтоб звёзды увидеть и воду услышать

в озёрах Лушань.

Но мне возражал престарелый Лян ДоУ:

стихи не поэтов, а инь-ян и Дао.

Мы спорили громко и до хрипоты,

пока не услышали как с высоты

упали какие-то тихие звуки

как падают листья с высоких бамбуков,

как падает с кисти холодная тушь,

как падают крылья вернувшихся душ,

как падает облако склоном горы,

как падают в ночь, не родившись, миры,

как падает в ночь прогоревший закат,

как падают крылья погибших цикад,

как будто играет разломанный цинь,

как будто по травам идёт цилинь.

И мне Марк Ляндо прошептал: «Прикинь!

Я чую какую-то чудную инь,

а может быть даже

Веру Сажину».

И я, приглядевшись, воскликнул: «Чутьё

твоё не соврало, я вижу её!»

И, правда, откуда-то из стратосферы

к нам шла по тропинке чудесная Вера.

Она принесла непослушные ритмы

и пахнущей горько настойки поллитру.

Мы выпили с Марком, а Вера не стала,

она танцевала и что-то шептала.

А после сказала: «Продолжим же тему!»

И белую бросила вверх хризантему.

И в небо поднялась Луны половинка,

и каждая что-то шептала травинка,

и силились камни о чём-то сказать,

а Вера сказала: «Давайте читать!

Пусть горы и воды услышат стихи».

Но мы промычали «ку-ку» и «хи-хи»,

уж пьяные были и я, и Ляндо,

уже не осталось в бутылке вино.

Тогда пошаманила Вера немножко,

и видим: спускается к нам по дорожке

какой-то мужчина в летящем халате,

и стрелки задвигались на циферблате,

и всё ускоряли свой бег по кругу обратно,

пока подходил человек, невероятно

похожий на господина

Тао Юань-мина.

Подошёл и представился: «Я Тао Цянь.

Что занесло вас в мою глухомань?»

Он сказал по-китайски на древне-китайском

как будто «динь-динь»

прозвенела струна на разломанном цине,

но мы поняли всё. Вы хотите узнать,

по какой же причине?

Перевёл нам наш друг и профессор Гу Юй

из Тяньцзиня.

И сразу все звёзды в ночи зазвенели,

мгновенно мы с Марком Ляндо протрезвели,

и пролепетали: «Хотите нашего вина?»

А бутылка-то пустая, но тут Вера Сажина

чего-то там покамлала, переговорила

с духами,

и все мы подняли бокалы полны,

и как ухнули!

А Вера Сажина из лунного света,

договорившись с фотонами,

достала хризантему и гостю преподнесла

с поклонами.

А после читали стихи нараспев а капелла,

и Луна танцевала на небе и тоже пела,

и пели цветы, и пели сосны,

и пели на травах ночные росы,

и пели камни и водопады,

и пели цикады и леопарды,

и пели тигры, пели лисицы,

пели волки и даже птицы,

и всем нам казалось: не камни, не воды,

не звери это —

поют проснувшиеся поэты,

которые скрылись в горах Алашань,

чтоб звёзды увидеть и воду услышать

в озёрах Лушань.

И так продолжалось, пока рассвета

желторотый птенец

вакханалии этой не положил конец.

И только тогда я понял, что это сон…

Но реальности скучной реальней

мне кажется он.

Я будто навечно остался в горах Алашань,

которыми друг мой Ляндо называет Лушань,

в которых беседуют тихо

Вера Сажина и Тао Цянь,

а им помогает наш друг и профессор Гу Юй

из Тяньцзиня,

и, как оказалось, ещё сохранилась струна

и тонко поёт на цине.

1. **Александр Белугин**

В конце своего выступления выбирает картину.

1. **Люди из публики выбирают ещё 4 картины.**
2. **Ли Цуйвэнь: Деревенский дом и Во тьме ночной**

**Деревенский дом**

Этот домик не мой,

А будто бы мне родной.

Будто старая мама

зовёт вернуться домой.

Вижу — на крыше труба.

Вижу — цыплята в траве.

И низенький тот плетень.

И спящих деревьев тень.

Везде и повсюду я вижу только

Мои мечты,

Мою любовь,

И [девичьи] грёзы на утренней зорьке.

**Во тьме ночной**

Во тьме ночной

ни звука.

Тускло светится окно

далеко-далеко.

В одиночестве

человек не спит, пьёт и плачет.

С огромного неба

звёзды взирают на землю,

пламень их ледяной.

В конце своего выступления выбирает картину.

1. **Люди из публики выбирают ещё 4 картины.**
2. **Светлана Сударикова зачитывает отзыв на книгу**
3. **Игорь Бурдонов: пояснение к отзыву**
4. Я хочу пояснить то, что упоминается в отзыве.
5. Отращивать бороду и живот — это чтобы поумнеть — из стихотворения УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк). Оно есть в книге, я не буду его читать, потому что оно длинное - в нём и правда 99 строк.
6. А вот нашего домового и китайского бога очага в книге нет. Это из стихотворения «**Деревенский сон в летний день**», которое Гу Юй не переводил.
7. Я послал Гу Юю отзыв Янины Кузиной и это стихотворение.
8. Гу Юй тут же сделал перевод. Это пока последнее переведенное им стихотворение № 147. Я его прочитаю.

Под белым потолком избы,

кичащимся своею белизной,

два красных китайских фонарика,

кичащихся своею красотой,

висели.

А на печке

два домовых сидели,

свесив лапти.

Один из местных был,

в дырявом зипуне,

с запутанной смешною бородой,

уже, как видно, под хмельком,

и щурил монгольский глаз

с весёлой скорбью мировой.

Другой - китайский бог очага,

в халате драном,

с лоснящимся и круглым животом,

с китайской лысиной, китайскою улыбкой,

всё узил глаз, чтобы сдержать внутри

глубокой тёмной вечности трясину.

Обсуждали

цены на нефть, и рис, и хлеб,

космических полётов перспективы,

проблемы нанотехнологий,

коррупцию и прочие проблемы

геополитики,

изящно огибая

вопросы пограничного раздрая,

и головами в ритм кивая.

Я притворялся спящим на диване.

Дверь отворилась, и вошёл китаец

в панаме. *Написано в деревне Липовка 28 июля 2017*

Потом Сударикова выбирает картину.

1. **Люди из публики выбирают ещё 4 картины.**
2. **Вера Сажина**

В конце своего выступления выбирает картину.

1. **Люди из публики выбирают ещё 4 картины.**
2. **Вне программы выступил китайский гость Жэнь Гунвэй — первый советник. Русско-китайский фонд развития культуры нового Шёлкового пути. Международная компания по развитию культуры ООО «Новый байкал» (Пекин)**
3. **Ксения Миронова**

В конце своего выступления выбирает картину.

1. **Люди из публики выбирают ещё 4 картины, если Миронова будет.**
2. **Профессор Алексей Шеболдаев**
3. **Ольга Грушевская закрывает официальную часть вернисажа, говорит какие-то слова.**
4. **Оля Грушевская приглашает всех на фуршет**